

## VOCABULARIO DE INFORMACIÓN Y DOCUMENTACIÓN AUTOMATIZADA

Luis M. Corbalán Sánchez, Carlos B. Amat

Valencia: Universitat de Valencia, 2003

188 páginas (Materials; 66). ISBN: 84-370-5668-3

La publicación de diccionarios y glosarios, obras de referencia que facilitan las tareas profesionales y docentes, suelen ser del interés del colectivo al que van dirigidos. En la obra que nos ocupa, *Vocabulario de Información y Documentación Automatizada*, el interés que suscita se ve incrementado por la materia de los términos recogidos: Tecnologías de la información. La recopilación de términos ha corrido a cargo de Luis M. Corbalán, documentalista de la Radiotelevisión Valenciana, y de Carlos Benito Amat, que actualmente desempeña su actividad profesional en el Instituto de Agroquímica y Tecnología de los Alimentos, perteneciente al CSIC.

La obra recoge más de ochocientos términos sobre información y documentación automatizada, que son presentados de dos formas distintas: organizados de forma jerárquica en una parte sistemática, y ordenados alfabéticamente junto con sus definiciones o reenvíos a aquellos términos que sí la incluyen. En la parte sistemática, los términos están agrupados en las siguientes áreas: Ámbitos de la documentación, Documentos, Tecnología, Sistemas GED. Reconocimiento de caracteres. Sistemas multimedia, Archivos y bibliotecas, Técnicas y tareas, Otros y Aspectos normativos en la gestión de información. Algunas de estas áreas, concretamente las de mayor extensión, tienen hasta un tercer nivel en la clasificación jerárquica. Esta clasificación representa un conjunto de la temática tratada bastante completo. Sin embargo, se aprecia cierta indefinición en los títulos de algunas áreas, concretamente Ámbitos de la documentación, Técnicas y tareas y Otros, dando como resultado la inclusión de términos de distinta temática dentro un mismo grupo.

La parte principal de la obra está conformada por una relación alfabética de términos acompañados de sus correspondientes definiciones, sus equivalencias en inglés y las referencias a las fuentes de las que se han extraído. Aquellos términos que carezcan de definición llevan un reenvío a uno equivalente que sí la tiene. Las definiciones de los términos varían en su extensión dependiendo de la fuente utilizada: más breves para las definiciones procedentes de normas UNE y de mayor extensión para aquellas extraídas de la literatura científica. El desarrollo de las siglas se realiza siempre en castellano, aunque en la mayoría de los casos están originalmente en inglés. De esta manera, se dan términos como Grupo de Expertos en Fotografía, desarrollo de JPEG, y Grupo de Expertos en Imágenes en Movimiento, desarrollo de MPEG, que pueden confundir al usuario. La castellanización de términos técnicos no se limita solamente al desarrollo de siglas, sino que también se aplica a términos tan usuales como «cookie», que los autores traducen como galleta. Curiosa y correcta traducción del término, aunque no en este contexto. Se observan también términos como cifra de negocios y Clasificación Internacional de Enfermedades, ajenos a la materia tratada, mientras que se echan en falta otros más usuales como CD-ROM.

Tras la parte alfabética se incluye una lista con las equivalencias de inglés a castellano de los términos que aparecen definidos en aquélla. Dicha lista puede resultar de utilidad en la búsqueda de los términos que aparecen en inglés en la literatura científica escrita en castellano.

El libro se completa con una relación de las fuentes bibliográficas utilizadas para la selección y extracción de los términos y sus definiciones. En la misma se puede observar un importante número de referencias a distintas normas LTNE, lo cual es señalado por los autores en la introducción, de las que se han extraído la mayor parte de los términos y definiciones recogidos en la lista alfabética.

Los detalles reseñados más arriba no quitan mérito alguno a la labor realizada por los autores de este Vocabulario. Esta es una obra de referencia de gran utilidad para los profesionales de la documentación porque pone al alcance de la mano información dispersa en numerosas fuentes.

Ángela Sorli  
CINDOC